

# METHOD OF TRANSLATION

FROM ENGLISH INTO CHINESE

*By Tse-In Li*

## 英文中譯法

李志英編

Published By  
The English Language Publishing Co.

英語出版社出版

英 文 中 譯 法

*Method of Translation*

From English into Chinese

By Tse-In Li

李 志 英 編

Published by

The English Language Publishing Co.

英 語 出 版 社 出 版

## 英 文 中 譯 法

---

編著者： T s e - I n      L i

出版者： 英 語 出 版 社

香港和富道七十二號四樓

承印者： 金 強 印 務 公 司

香港士丹頓街八十號

香港 • 南洋各地書局均有代售

---

(No. 2486)

# 英 文 中 譯 法

本書是編譯者繼中文英譯法而編成，編制方法，和中文英譯法相似，由成語至單句、特寫、時論、散文、故事及小說，皆注重反覆練習，使學習者從反覆練習中養成繙譯的能力，並能從中吸取繙譯的技巧。編譯者在『句的繙譯』一篇中，所舉出的十六個繙譯方法，更是每個學習者的最好指導。每個初學繙譯的人，對 **a** 和 **the** 二字的繙譯，都感困難。倘將二字譯出，則讀起來實在不像中文句子；若將二字捨棄不譯，又覺得和原文不相合。本書的編譯者明白指出，**a** 和 **the** 是英文中名詞的符號的一部份，在不表示特別意義時，可以不必譯出。如能深切領會書中的把「複數名詞譯成單數名詞的譯法」，譯法自然純熟流暢。

有關繙譯的問題，一般來說，有「直譯」和「意譯」之分。其實，這區別是不必要的。每一篇繙譯，應該同時是「直譯」而又「意譯」。應該「直譯」，是爲了保持譯文之真；應該「意譯」，是爲了使譯文像華文，流暢易讀。想達到這目的，對原文的每一句子 (sentence)，應採「意譯法」，而原文的每一節段 (paragraph)，應採「直譯法」。所以，原文中某一句子本在前面，在譯文中，爲求通順起見，不妨放到後面；同樣，原文中某一句子本在後

面的，亦可放到前面。這樣，句和句之間，雖然前後相調，但原文中的每一句，都保存在譯文中，就全段或全篇而論，都能達到不失其真的「直譯」的目標。

在繙譯中，最不可恕，也是繙譯者最容易犯的弊病，就是同一書中的某個專名或術語，在前面幾頁，譯成某個樣式，到後面幾頁，又譯成另個樣式，使讀者莫名其妙，弄不清是同一個人，或是另一個人，是同一個地方，或是另一個地方，是同一樣東西，或是另一樣東西。唯一避免這種錯誤的方法，就是動手繙譯之前，先將原書索引中的人名、地名譯成中文；以後每確定一個術語的譯名，也將該術語的中文繙譯，註在索引的英文字旁。這樣，在以後遇到同一個名詞時，就可以翻閱索引而得知它譯法，使書中的譯法能前後一致。如果繙譯將英文的原名，註在書中最初發現的譯名之後，就能使讀者於閱讀時更感方便。

# 英 文 中 譯 法

## 目 次

成語的繙譯——基本實力的養成	1
句 的 繙 譯	34
緒言	34
第一、簡易的句子的繙譯	36
習題	40
第二、長句的繙譯	41
I . 用關係代名詞構成的長句	41
II . 用副詞構成的長句	42
III . 動詞副詞組成長句的場合	43
IV . 關係副詞組成長句的場合	44
習題	45
第三、加上字句以使譯語明瞭的繙譯法	47
習題	49
第四、改變詞類的繙譯法	50
習題	52
第五、代名詞的譯法	54
I . 有時候在譯文當中不必把所有的代名詞表出	54

II. 可視場合之不同，用『自己』『自己的』『這物』『這事』等字，自由繙譯原文中的代名詞	55
III. we, you 等字指一般人的場合時，不必繙譯	56
IV. 有時候，我們爲求意義明瞭起見，須把代名詞還原，譯成它所代替的名詞	56
V. one 字作『一般人』『自己』等解釋時，在譯文中，可以譯出，也可以不譯出	57
習題	58
第六、把被動語態譯爲主動語態的譯法	60
第七、把過去時態譯成現在時態的譯法	61
習題	63
第八、現在完成時態 (present perfect tense) 的譯法	64
I. 表示從過去繼續到現在的狀態	65
II. 現在完成時態表示動作已經終了的情況	66
III. 表示過去的經驗，常與表示經驗的副詞連用	66
習題	67
第九、把複數名詞譯成單數名詞的譯法	68
第十、冠詞的譯法	69
習題	70

第十一、用通用語來繙譯·····	71
習題·····	73
第十二、把主詞的名詞譯成副詞語句的場合·····	74
習題·····	76
第十三、『數量(或種類)+of』的句法的繙譯·····	78
習題·····	79
第十四、省畧語句的還原·····	81
習題·····	82
第十五、把不同的字譯成相同的字·····	83
第十六、用常識來判斷語意·····	84
習題·····	85
<b>英文特寫繙譯</b> ·····	87
1. Charles Dickens in U. S. A. (迭更斯在美 國)·····	87
練習一·····	89
練習二·····	91
2. Take a Giant Step--Into Space (偉大的步 驟——步出太空)·····	93
練習一·····	97
練習二·····	100
3. Rents in Paris Swallow Up Half of Family Income (巴黎居大不易)·····	102
練習一·····	104
練習二·····	107
4. An Eternity That Was All Over In Just	



Five Minutes (五分鐘的永劫) .....	109
練習一 .....	111
練習二 .....	113
英文時論繙譯 .....	116
1. The U. N.'s 20 Years (聯合國二十年) .....	116
練習一 .....	119
練習二 .....	121
2. The President and The Press (總統與新聞界) .....	123
練習一 .....	126
練習二 .....	130
3. Common Market Crisis (歐洲共同市場的危機) .....	132
練習一 .....	134
練習二 .....	136
4. Cigarettes vs. F. T. C. (美國聯邦貿易委員會與香煙) .....	137
練習一 .....	139
練習二 .....	141
5. Too Many Knives (血刃事件何其多) .....	142
練習一 .....	144
練習二 .....	145
6. The Tramp (論流浪漢) .....	146
練習一 .....	148
練習二 .....	150

<b>英文散文繙譯</b> .....	152
1. Go Ahead, Youths! (前進吧! 青年).....	152
練習一.....	158
練習二.....	161
2. Spanish Cities (西班牙的城市).....	163
練習一.....	166
練習二.....	167
3. The Art of Living (生活的藝術).....	169
練習.....	173
4. Chinese Art (中國的藝術).....	176
練習一.....	179
練習二.....	181
<b>小說與故事繙譯</b> .....	185
1. A Soldier (一個兵士).....	185
練習.....	187
2. The Old Man Died (老人死了).....	188
練習一.....	192
練習二.....	194
練習三.....	195
3. Compensation (補救).....	196
練習一.....	200
練習二.....	202
4. First Love (初戀).....	204
練習.....	207
5. The Sorrow of Young Werther (少年維特	

之煩惱).....	209
練 習.....	212
<b>6、The Last Lesson (最後一課)</b> .....	<b>215</b>
練習一.....	219
練習二.....	222

# 成語的繙譯

## 基本實力的養成

繙譯英文，不是瞭解英文，但繙譯英文，必以瞭解英文，作為前提。瞭解英文的方法極多，但基本單字和基本成語的記憶，實為必不可少的基層工作。關於基本單字的記憶，我們因篇幅關係，不能詳細論述，但關於基本成語的方面，我們却願意用相當篇幅，列舉三百多個最基本的成語，註譯加例，希望讀者於未學繙譯之前，先把這些成語記熟，庶幾以後應用起來，可得心應手，毫無困難，各種莫須有的誤解與誤譯，都可從而避免。

有意學習繙譯的讀者們，千萬不要看輕這步基本工作，就請下一決心，把每個成語的解釋都記牢，把每個成語的用法都弄熟。你的基本實力一經養成，你的進展，就大有把握了。

成語的編制，按照字母次序，依十排列，全為讀者便於記憶起見，讀者儘可根據自己的能力和時間，或每天記十句，或每天記二十句，全然聽便。至於程度較高的讀者，那就可跳過此編，從第二編句的繙譯入手。

**a good (or great) deal**—許多(指量)。例: It will take up a good (or great) deal of time. (那將需要許多的時間。)

**a good (or great) many**—許多(指數)。例: A good (or great) many were for the bill. (許多人贊成那法案。)

**a good hand at**—擅長於; ……的妙手。例: He is a good hand at chess. (他擅長將棋。)

**above all**—尤其。例: Above all, be honest. (尤其要正直。)

**according to**—(1) 根據。(2) 依照。例: (1) According to his account, the people in this village have never seen a train. (據他說來, 這村上的人從來未見過火車。)(2) They retreated according to his order. (他們依照他的命令退卻。)

**acquainted with**—(1) 接近。(2) 熟悉。例: (1) Are you acquainted with him? (你和他接近嗎?)(2) He is well acquainted with psychology. (他很熟悉心理學。)

**act on**—(1) 照……而行。(2) 影響。例: (1) I acted on your advice. (我照你的忠告而行。)(2) Acids act on metals. (酸對於金屬起作用。)

**act up to**—履行; 實踐。例: I will act up to my resolution. (我要實行我的決心。)

**after all**—(1) 不顧，(2) 終究。例：(1) *After all our advice, you took that measure.* (不顧我們一切的忠告，你採取了那種手段。)(2) *Will you go there after all?* (你終究要到那裏去嗎？)

**after my own heart**—中意的。例：He is a boy *after my own heart.* (他是我中意的孩子。)

## 11—20

**all at once**—(1) 突然。(2) 一齊。例：(1) *All at once I heard a peal of thunder.* (突然我聽見一陣雷鳴。)(2) *They began to speak all at once.* (他們開始一齊說起話來。)

**all but**—差不多。例：He is *all but* dead. (他差不多死了。)

**all of a sudden**—不意地；突然 (*suddenly* 的強調語。) 例：All of a sudden a bugle was sounded. (突然喇叭鳴了起來。)

**all the better**—更好。例：If he is poor, it is *all the better.* (假如他是貧窮的，那就更好了。) I love him *all the better* for his faults. (我因為他的缺點而更愛他。)

**all the same**—仍然。例：But I thank you *all the same.* (但是我仍然感謝你。)

**answer for**—負……的責任。例：I cannot *answer for his debt.* (我不能負他的債務之責。) I will *answer for his honesty.* (我可以擔保他的正直。)

**anything but**—全不。例：He is *anything but* a scholar.  
(他全然不是個學者。)

**apt to**—善於。例：He is *apt to* think ill of others. (他善於猜疑人家。)

**as...as any**—不下於。例：He studies *as hard as any* boy. (他用功讀書，不下於任何孩子。)

**as...as ever**—(1) 不變地。(2) 不下於。例：(1) He studies *as hard as ever*. (他不變地用功讀書。)  
(2) He is *as diligent a man as ever lived*. (他勤勉不下於任何人。)

## 21—30

**as good as**—實際等於。例：He is *as good as* dead. (他實際等於死了。) He was *as good as* his words. (他實踐他的話。)

**as good luck would have it**—幸運地。例：*As good luck would have it*, I could pass the entrance examination. (幸運地，我能通過入學考試。) *As ill luck would have it*, I lost my train. (不幸，地我趕不着火車。)

**as it were**—所謂。例：He is a grown-up baby, *as it were*. (他是個所謂長大了的嬰孩。)

**as long as**—當……之時。例：I will work hard *as long as* I live. (當我活着的時候，我要努力工作。)

- as many**—同數的。例：I have six friends, and I wrote *as many* letters. (我有六個朋友，我寫六封信。)
- as soon as**——俟…立即…。例：Let us start *as soon as* he comes. (讓我們等他一來就動身。)
- as the world goes**—就一般而論。例：He is an honest man, *as the world goes*. (就一般而論，他是個正直的人。)
- as well**—也。例：This pen will do *as well*. (這枝筆也可適用。) I can do it *as well*. (我也能做。)
- as well as**—並且。例：He has experience *as well as* knowledge. (他有知識，並且有經驗。)
- at a loss**—茫然。例：He is *at a loss* what to do. (他茫然不知怎樣辦。)

31—40

- at all**—全然。例：I don't know him *at all*. (我全然不認識他。)
- at any rate**—無論如何。例：At *any rate* I will go there myself. (無論如何我要親自到那邊去。)
- at hand**—在手邊；迫近。例：The examination is close *at hand*. (考試已經迫近。)
- at home**—(1) 在家。(2) 精通。(3) 舒適。例：(1) Is your brother *at home*? (令兄在家嗎?) (2) He is *at home* in English. (他精通英文。)(3) Please make yourself *at home*. (請不要拘束。)



**at last**—終於。例：*At last* we have got to his house.  
(終於我們到了他的家裏。)

**at least**—至少。例：*It is worth ten dollars at least.*  
(它至少值十塊錢。)

**at length**—終於。例：*He went away at length.* (他終於去了。)

**at one's wit's end**—一籌莫展。例：*He was now at his wit's end.* (他現在一籌莫展。)

**at the mercy of**—悉聽…的擺佈；陷於…掌握之中。例：  
*The ship was at the mercy of the seas.* (船隨波漂流。)

**avail oneself of**—利用。例：*He has failed to avail himself of the opportunity.* (他不能利用機會。)

#### 41—50

**be that as it may**—無論如何。例：*Be that as it may,*  
*we have to start at once.* (無論如何，我們必須立刻動身。)

**bear in mind**—記住。例：*You should bear this in mind.*  
(你必須把這記住。)

**bear witness against**—作不利於……的證人。例：*You should not bear false witness against your neighbour.*  
(你不可誣枉你的鄰人。)

**bear witness to**—證明。例：*I can bear witness to his innocence.* (我能證明他的無罪。)